

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侖子
イラスト・奈良 恵

あいにくのおひょうり

表の数字と合う字を、□に書きましょう。

答えはP22にあります。

Sahabat Peserta Pemagangan

Versi Musim Panas, Juli 2019

Nama Zaman Baru "Reiwa"

Di Jepang, nama zaman (atau *genko*) telah berganti dari Heisei menjadi Reiwa pada tanggal 1 Mei 2019, seiring dengan turun dan naik tahta kaisar Jepang. *Gengo* berarti nama zaman yang diberikan pada suatu era. Undang-Undang Nama Zaman Tahun 1979 telah menetapkan bahwa nama zaman Jepang "dapat diganti hanya saat terjadi pewarisan tahta kaisar", dan kejadian ini disebut "*kaigen* (atau ganti nama zaman)". Tahun ini merupakan "tahun pertama Reiwa". Zaman Heisei yang merupakan era sebelum zaman Reiwa telah berlangsung selama 31 tahun. Oleh karena itu, Tahun 2019 ini, sampai tanggal 30 April merupakan "tahun ke-31 Heisei", dan mulai tanggal 1 Mei menjadi "tahun pertama Reiwa".

Nama zaman menggambarkan sosok yang dituju oleh negara. Bagian "rei" dari "Reiwa" berarti indah, dan "wa" berarti keselarasan. Nama Reiwa ini diambil dari "Manyoshu", yakni antologi puisi Jepang tertua yang sekitar 1250 tahun yang lalu.

Nama zaman dulu digunakan juga di Tiongkok dan Vietnam, tetapi telah diberhentikan. Sekarang nama zaman hanya digunakan di Jepang saja. Kalender yang menggunakan nama zaman disebut "*wareki* (atau kalender Jepang)". Sekarang, kalender Masehi lebih banyak digunakan, bahkan orang Jepang pun sering mencari tahu pencocokan kalender Jepang dengan kalender Masehi dengan internet dll.

Pengetahuan tentang nama zaman

Tahun pertama Heisei (H1) adalah tahun Masehi 1989. Nama zaman disingkat dengan menggunakan huruf Romawi seperti "H1". Heisei diambil dari "Catatan Sejarah Agung" dan "Shu Jing" Tiongkok. Heisei berarti "perdamaian tercapai di dalam maupun luar, dan juga langit dan bumi".

Nama zaman sebelum Heisei adalah "Showa". Tahun pertama Showa (S1) adalah tahun Masehi 1926. Nama zaman Showa diambil dari "Shu Jing" Tiongkok. Showa berarti "perdamaian rakyat dan kemakmuran dunia".

Persiapan terhadap Topan

Topan adalah siklon tropis yang melewati Samudra Pasifik sekitar Asia Timur dengan kekuatan yang besar. Biasanya topan mendekati atau melanda Jepang selama bulan Juli hingga September, dan hujan deras maupun angin kencang mengakibatkan luapan sungai, tanah longsor, listrik mati, air keran berhenti dll. Pada tahun 2018, sebanyak 29 topan terjadi, dan jumlah ini lebih banyak daripada tahun-tahun sebelumnya. Di antara itu, 21 topan telah mendekati atau melanda Jepang, dan mengakibatkan kerusakan yang besar, bahkan ada korban jiwa dan cedera.

Berbeda dengan gempa bumi, kita dapat terlebih dulu mengumpulkan informasi tentang topan. Mari kita bersiap-siap dengan memperoleh "Informasi Cuaca Terbaru untuk Mitigasi" melalui TV, radio, internet dll. Pada hari biasa pun penting juga untuk mengetahui cara penanganan saat terjadi bencana alam. Dalam Sahabat Peserta Pemagangan versi Oktober 2018, memuat informasi beberapa situs terkait mitigasi untuk orang asing yang tersedia oleh otonomi daerah. (Anda juga dapat mengeceknya pada Sahabat Peserta Pemagangan versi web  <https://www.jitco.or.jp/webtomo/> (Info Kehidupan > Informasi Keselamatan > Bencana Alam Seperti Hujan Deras dan Penanggulangan) Kami juga memberi informasi situs berikut.

[Informasi Situs Multibahasa terkait Mitigasi (Tahun 2019)]

 "Safety tips" (Aplikasi penyedia informasi saat bencana untuk wisatawan asing [bahasa Inggris, Tiongkok (huruf sederhana/huruf tradisional), Korea, Jepang]) oleh Badan Pariwisata Jepang

Android: <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone: <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

 "Buku Pedoman Pencegahan Bencana Bagi Penduduk Asing" (bahasa Jepang yang mudah, bahasa Vietnam, Tiongkok, Tagalog, Indonesia dll.) oleh Prefektur Kagawa

https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.shtml

 "Buku Pegangan Pencegahan Bencana" (bahasa Vietnam, Tiongkok, Tagalog dll.) oleh Prefektur Fukuoka

<https://www.bousai.pref.fukuoka.jp/foreigners/detail/5>

 "Panduan Tindakan saat Bencana" (bahasa Jepang dengan furigana, Bahasa Vietnam, Tiongkok, Tagalog, Indonesia, Thailand dll.) oleh Asosiasi Internasional Ibaraki

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/disaster/>



Tampilkan contoh informasi topan
(Dari situs web badan Meteorologi Jepang)

Berhati-hatilah Serangan Panas

Serangan panas adalah kondisi badan yang kadar air dan garam dalam tubuh menjadi tidak seimbang akibat tidak dapat menyesuaikan diri dengan suhu udara tinggi atau kelembapan yang tinggi pada musim panas, sehingga menyebabkan gejala seperti pusing, sakit kepala dan mual. Di Jepang, banyak pasien serangan panas yang dibawa ke UGD bahkan banyak korban jiwa khususnya pada bulan Juli yang secara mendadak menjadi panas dan gerah setelah musim hujan. Para peserta pemagangan, mari kita hati-hati.

◆ Untuk mencegah serangan panas

- ✓ Di luar ruangan, usahakan menghindari tempat yang bersuhu tinggi, dengan mengenakan pakaian yang menyerap air dengan baik dan cepat kering.
- ✓ Di dalam ruangan, usahakan menghindari kepanasan dengan menggunakan kipas angin, AC, dan gordena.
- ✓ Usahakan sering minum air daripada minum air yang banyak dalam satu kali waktu.
- ✓ Menyiapkan diri agar tidak terkena serangan panas dengan memeriksa informasi perkiraan cuaca dll. Badan Meteorologi menyebarkan informasi untuk mencegah serangan panas, misalnya mengumumkan "Informasi Peringatan Suhu Tinggi" apabila suhu maksimum mencapai 35°C atau lebih.

◆ Gejala dan perawatan saat serangan panas

- ✓ Jika pusing, nyeri otot atau kekakuan otot (kram betis), dan banyak berkeringat, berpindah ke tempat yang sejuk, dan melonggarkan pakaian untuk mendinginkan badan dengan melepaskan panas badan. Kemudian, Minum air, minuman olahraga dll.
- ✓ Jika sakit kepala, mual, atau melemas, segera pergi ke dokter dengan memanggil ambulans dll.

Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

— Digambarkan dengan Nama Zaman —



Ibunda memang telah mengalami 3 zaman ya

Di Jepang, banyak orang memiliki ingatan yang nama zaman dengan tren atau kejadian saat itu terhubung, misalnya musik, busana, film, game, anime, manga dll. Reiwa akan menjadi zaman yang seperti apa ya? Semoga akan menjadi zaman yang penuh dengan harapan bagi semua orang.



Bảng 50 âm là bảng sắp xếp cách phát âm những chữ cái trong tiếng Nhật. Mặc dù gọi là Bảng 50 âm nhưng thực ra không phải có tất cả 50 âm. Những chữ cái cổ như 「ゐ」「ゑ」 được sắp xếp lại cho ứng với cách phát âm 「い」 và 「え」 trong hàng chữ 「ア」. Chữ 「を」 trước kia được ghi âm là 「ウオ」 nhưng giờ được thống nhất lại phát âm giống như chữ 「お」, chỉ được dùng khi viết 「〇を」.

(意思) 下周去河原郊游 盼望已久 玩些什么呢
五十音图是将日语发音整理做成的表。虽然叫“五十音”，但并没有五十个发音。以前表中有的“ゐ”“ゑ”2个文字与发音和ア行的“い”“え”统一合并了。“を”以前发成类似“ウオ”的音，后来变成和“お”发音相同的“オ”，作为文字使用时，只在写「〇を」时使用。

(ibig sabihin) Sa isang linggo ay may excursion kami sa Fujiwara. Hindi na ako makapaghintay. Ano kaya lalaruin natin?
Ang Japanese syllabary chart (goju-on chart) ay isang table chart na ginawa sa pamamagitan ng pagbigkas ng Japanese. Walang limampu (goju) kahit sinasabing "limampung tunog"(goju-on). Ang mga titik at tunog ng mga salitang "ゐ" at "ゑ" na natagpuan sa lumang talahanayan ay pinag-isa sa linya na "い" at "え". Sinasabing ang "を" ay binibigkas na "ウオ"(wo) noong araw at tulad ng "お" na naging "オ", ngayon ay ginagamit na lamang bilang character ang "〇を" sa pagsusulat.

Artinya : Minggu depan kita pergi tamasya sekolah. Mau cepat pergi ya. Kita main apa ya?
Gambar susunan 50 bunyi (gojuon-zu) adalah tabel yang menata bunyi huruf bahasa Jepang. Tabel tersebut bernama 50 bunyi, tetapi tidak mengandung 50 bunyi. "ゐ" dan "ゑ", yakni huruf dan bunyi yang dulu termasuk dalam tabel tersebut, telah disatukan dengan "い" dan "え" dalam baris A. Dahulu kala, "を" berbunyi seperti "WO", tetapi sekarang telah menjadi "O" yang sama dengan "お". Saat ini, "を" tersebut hanya digunakan untuk kalimat seperti "〇を".

ตารางห้าสิบเสียงเป็นตารางที่ทำขึ้นเพื่อจัดเรียงการออกเสียงในภาษาญี่ปุ่น แม้จะเรียกว่า “โกะจูอง” หรือห้าสิบเสียง แต่ก็ได้ไม่ได้มีถึงห้าสิบเสียง ตัวอักษรและเสียงที่เมื่อก่อนเคยมีอยู่ในตารางอาทิ 「ゐ」 และ 「ゑ」 นั้น ถูกนำไปไปรวมเข้ากับเสียง 「い」 「え」 ในแถว อะ ส่วน 「を」 นั้น กล้าว่ากันว่า สมัยก่อนออกเสียงว่า “โวะ” แต่ก็กลายมาเป็นเสียง “โอะ” เหมือนกับตัวอักษร 「お」 ส่วนการเขียนก็จะเขียนไว้หลังกรรม 「〇を」 เท่านั้น

(អត្ថន័យ) នៅសប្តាហ៍ក្រោយគឺដំណើរកំសាន្តទៅឆ្នេរទន្លេ ទន្ទឹងរង់ចាំណាស់ តើយើងនឹងលេងអ្វីទៅ
តារាងហ្គុយ៉េអុន គឺជាតារាងដែលបានធ្វើឡើងដោយរៀបចំតាមការបញ្ចេញសម្លេងរបស់ភាសាជប៉ុន។ តេហៅថា តារាងហ្គុយ៉េអុន (មានន័យថា សម្លេង៥០) ក៏ពិតមែន តែមិនមែនមាន ៥០សម្លេងទេ។ អក្សរនិងសម្លេងនៃ 「ゐ」 និង 「ゑ」 នៅក្នុងតារាងចាស់ត្រូវបានបង្រួមជាមួយ 「い」 និង 「え」 នៃជួរអក្សរ「ア」ជាបុរាណសម័យហើយ 「お」 មានសម្លេងដូចជា 「ウオ」 ប៉ុន្តែវាបានក្លាយជាសម្លេង 「オ」 វិញ គឺដូចគ្នានឹងសម្លេង 「お」 ដែរ ហើយការប្រើអក្សរវិញ គឺគេសរសេរតែនៅពេល 「〇を」 តែប៉ុណ្ណោះ។

(အဓိပ္ပာယ်) နောက်အပတ်မှာ မြစ်ကမ်းပါးမှာ ပျော်ပွဲစား မျှော်ရတာလဲ မောလှပြီ ဘယ်လိုကစားကြမလဲ
"အသံ ၅၀ ဇယား"ဟာ ဂျပန်ဘာသာအသံထွက်ကို ဇယားဖွဲ့ထားတာပါ။ အသံ ၅၀ဆိုမဲ့ပဲ ၅၀ မရှိတော့ပါဘူး။ ရှေးကဇယားမှာပါတဲ့ 「ゐ」「ゑ」 ဆိုတဲ့ စာလုံးနဲ့ အသံတွေဟာ "အ" အတန်းက 「い」「え」 တွေနဲ့ ပေါင်းသွားပါတယ်။ 「を」 ကို ရှေးက "ဝို" လို့ အသံထွက်ခဲ့တယ်ဆိုပေမဲ့ အခုအခါ 「お」 နဲ့ အတူတူ "အို" ဖြစ်လာပြီး စာလုံးကိုလည်း 「〇を」 လို့ ရေးတဲ့ အချိန်မှာပဲ သုံးပါတော့တယ်။

(Утга) Дараа долоо хоногт гол руу экскурст явна. Тэсэн ядан хүлээж байна аа, тийм ээ. Юу хийж тоглох вэ?
50 авианы хүснэгт (Япон үсгийн цагаан толгой) нь, Япон хэлний дуудлагыг цэгцлэн, боловсруулсан хүснэгт юм. "50 авиа"-ны гэсэн нэртэй боловч, авиа нь 50 хүрэхгүй. Эрт үеийн хүснэгтэнд байсан "ゐ", "ゑ" гэсэн үсэг, авиа нь "ア" буюу "А"-гийн багананы "い", "え" болж нэгтгэгдсэн. "を" нь, бөгөөд бүр эрт үед бол "Во" шиг авиа байсан гэж яригддаг боловч, "お" -той ижил "О" болж, хэрэглэхдээ зөвхөн "〇を" гэж бичих үед л хэрэглэгдэх болсон.

(Meaning) We will go on an excursion to the river next week We can hardly wait What shall we do there?
The Japanese syllabary chart, called gojuonzu, systematically shows the pronunciation of the Japanese syllables. Gojuonzu literally means "fifty sounds chart," but the chart does not actually include fifty sounds. This is because the characters and syllables "ゐ" and "ゑ" that were originally in the "や" column were integrated with the characters and syllables "い" and "え" in the "あ" column, and so they became obsolete. It is said that "を" used to be pronounced "wo," but it came to be pronounced "o," which is the same as "お." Today, the "を" syllable is used only in the form of "〇を."

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
 2019年7月 夏季号
 2019年7月1日発行

発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

冊子版バックナンバー : <https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/> JITCO ホームページ : <https://www.jitco.or.jp/>